

配信日 2006.2.9

あっという間に1月が終わり、早くも2月ですね。2月といえば、バレンタインデー。ソク訳通信第二号では、社員イチ押しチョコレートなど、内容も盛りだくさんです！

\*\*\*\*\*  
このメールマガジンはソク訳とお取引のあるお客様、登録翻訳者、名刺交換をさせて頂いた方にお送りしています。今後ご不要の方は大変お手数ですが[info@sokuyaku.com](mailto:info@sokuyaku.com)までお知らせ頂けますようお願い致します。なお皆様の個人情報は弊社が責任をもって厳重に管理いたしております。  
\*\*\*\*\*

【もくじ】

通訳の現場から(1/26 アンリツ様会議のレポート)

「犬」を含んだ表現---ドイツ語編

社員イチ押しチョコレート

【通訳の現場から(1/26 アンリツ様会議のレポート)】

1月26日、金子&佐藤がアンリツ様決算発表会(10:30-12:00)にお邪魔しました。当日外国人取締役の方の通訳として同時通訳者をソク訳より2名派遣、そこでの出来事をご報告します！

9:50 金子&佐藤、会場である東証へ到着。お客様へご挨拶&事前打ち合わせ。「今日はヘッドセット(\*1)を使用せず、ウispリング(\*2)をお願いします。」とのご要望を受ける。通訳者の椅子、机などをあわせて手配&調整。通訳資料や通訳者のミネラルウォーターも机上に準備。

\*1 ヘッドセット…受信・発信ができる端末。通訳者が離れた場所においてもヘッドセットを通して同時通訳が可能。

\*2 ウispリング…耳元でささやきながらの同時通訳

10:10 ソク訳通訳者到着。急遽ウispリングになった旨を聞いても慌てず、落ち着いてミキサー(\*3)でリハーサル。手持ちのイヤホンや延長コードでベストなコンディションを整える。

\*3 ミキサー…音を拾う機械

10:20 準備完了。通訳者同士で通訳の順番を決め、開始ギリギリまで最新の資料に目を通す。

10:30 決算発表会開始。ウispリングで通訳開始！  
プレゼン資料を見ながらスラスラと通訳していく。

その後 15 分交代で通訳。

説明会の大半は、外国人取締役の方のために主に日 英の同時通訳。外国人取締役の方ご自身が発言するときは会場向けに英 日の逐次通訳(\*4)を行う。

\*4 逐次…同時ではなく、発言者と通訳者が交互に話す通訳方法

11:10 ごろから質疑応答へ。発表と違い、質問者、回答者ともに話すスピードが速くなる。(え?これを聞いて訳すの同時にできる?と後ろで見学していてドキドキ!)

11:30 過ぎ ハプニング発生!!!!

通訳交代で席を入れ替えるときにミキサーが机から落ち、大元の電源コードがミキサーから抜けてしまう。

通訳者:「聞こえない!!!」

無事復旧するまで通訳者は会場の音を直接聞いて通訳。いきなり聞こえなくなったにもかかわらず、落ち着いて通訳。(すごい!)

11:50 決算発表会、無事終了。

お疲れ様でした!!!

(レポート:佐藤)

【同時通訳者に聞きました!通訳の七つ(八つ?)道具】

イヤホン…耳を覆うものは×。自分の声が聞こえなくなってしまう

切り替えジャック…端末によってはモノラル、ステレオなどあるため  
延長コード

ストップウォッチ…同通の場合、15分交代となるため時間をはかる

メモ帳…逐次の場合、メモをとってみながら話す

ペン…鉛筆やシャーペンは折れる可能性があるので×

辞書

場合によっては双眼鏡…通訳者の席が会場の後ろの方だとスクリーンが見えにくい

その他、同時通訳ブースは寒いことが多いため“ひざかけ”、喉を痛めやすいので“飴”、お水がグラスで支給された時に自分のだと分かるように印をつける“グラスマーカー”、など人によってさまざまです。

(協力:同時通訳 Kさん、Sさん)

【アンリツ株式会社 T 部長様よりご推薦文】

当社は、昨年創業 110 周年を迎えた、通信用計測器を主力とする製造会社です。グローバル化の進む通信市場に機軸を置く当社は、営業拠点の拡充だけでなく、海外企業を買収するなどグローバル化を加速しており、外国人取締役 1 名、執行役員 2 名を抱えるようになりました。経営の一端を担う彼らに社内会議の概要を伝えるだけでなく、共にアクティブに議論することが最重要事項です。ソク訳さんの同時通訳の方は経験豊富ですが、それ以上にプロとしての自覚、事前学習を怠らないという積極さを買わせていただきました。

【決算発表会ご担当 H 様よりご推薦文】

ソク訳さんは、通訳の品質の高さももちろんですが、スタッフの方のお仕事にも細かい配慮が感じられ、安心して仕事をお願いしています。

アンリツ社 URL: <http://www.anritsu.co.jp/J/index.asp>

【「犬」を含んだドイツ語表現】

今年は成年、ということで、犬 (der Hund: “フント”と読みます) にちなんだドイツ語表現をご紹介します。

### ポジティブな表現

Der Hund ist des Menschen bester Freund. 訳: 犬は人間にとって最高の友達  
(Hund = 犬、 Menschen = 人間、 Freund = 友達)

Der Hund ist des Menschen liebstes Kind. 訳: 犬は人間にとって一番かわいい子供  
(Kind = 子供)

Treu wie ein Hund. 訳: 犬のように忠実  
(treu = 忠実な)

このあたりは日独共通のようです。ドイツにも愛犬家が多いのでしょうか。

### 他の日独共通表現:

Hunde die bellen, beißen nicht. 訳: 吠える犬は噛まない  
(bellen = 吠える、 beißen = 噛む、 nicht = 否定)

Sie lieben sich wie Hund und Katz.  
訳: 犬猫のように仲がいい! 犬猫のように仲が悪い! (皮肉表現)  
(lieben = ~を愛する ~と仲がいい、 Katz(e) = 猫)

犬猫といえば、こんなのも。。

Willst du lange leben gesund, iss wie die Katze, trink wie der Hund.  
(du = 君、 lange = 長く、 leben = 生きる、 gesund = 健康で、 iss/essen = 食べる、 trinken = 飲む)  
訳: 健康で長生きしたいなら、猫のように食べ、犬のように飲むことである。

ドイツの犬もビールをたくさん飲むのでしょうか??

### ネガティブな表現

Hundewetter 訳: 大荒れの天気  
(Wetter = 天気)

Man, ist das ein Hundedasein!  
(dassain = 存在)

訳: もう、こんな犬みたいな生活だよ! (寝ず食わずで長時間働きづめの様子)

「日本のビジネスマンを形容するときに使える」とは某ドイツ人のコメント。。

Du bist ja ein Fauler Hund! 訳: お前はほんとに怠け者だ!  
(Fauler = 怠けた)

こんな風にいられないように、ちゃんと働きましょうね!

でも、働きすぎると ein Hundedasein になっていしまうので、ほどほどに、ということでしょうか。

### 食べ物編

Kalter Hund

(kalt = 冷たい)

訳: カルターフント (直訳: 冷たい犬 クッキーとチョコレートの層でできたお菓子)

作るのも簡単なので、是非お試しください!



レシピ[http://www.sokuyaku.com/mail\\_magazine/text/KalterHundRecipe.pdf](http://www.sokuyaku.com/mail_magazine/text/KalterHundRecipe.pdf)

Hot Dog 訳: ホットドッグ

“Heisser Hund (Hot Dog の英語直訳: Heiss = 熱い)” とドイツ語では言わないで、英語表現のまま使用するらしいです。

もっと詳しく読み方なども知りたい! という方は、[info@sokuyaku.com](mailto:info@sokuyaku.com) まで。

(by シュリットデイトリッヒ桃子)

【社員イチ押しチョコレート】

金子 …ベルギーのヴィタメル。日本国政府が北朝鮮への手土産として持って行ったことで有名。ノイハウスやレオニダスもお勧め。

森本 …Valentine Day にちょっと変わったチョコはいかがでしょうか? アメリカ発のチョコレートピール、その名も「チョコベアピア」! 様々な通販で入手可能です。キュートなラベルにビターな味わい、今年の Valentine はインパクトで勝負?

シュリットデイトリッヒ …ドイツの Ritter Sport。正方形のパッケージを開けると、これまた 16 個の正方形に分かれる、という几帳面なドイツっぽい(?)形です。チョコレートで挟まれた中身によって異なる種類はなんと 18 にのぼりますが、私のイチ押しはクリスプが中に入った黄色いパッケージの”Knusperflakes”です。

佐藤 …「ペニンシュラのチョコレート」です。香港のペニンシュラホテルで販売しているチョコ。トリュフがたまりません。

【編集後記】

先月より配信開始の「ソク訳通信」、おかげさまで大好評につき第二号の発行となりました。今後も皆様の声をどんどんお聞かせください。よろしくお願い致します!

メルマガバックナンバーはこちら

[http://www.sokuyaku.com/mail\\_magazine/index.htm](http://www.sokuyaku.com/mail_magazine/index.htm)

発行元:ソク訳

サイト: <http://sokuyaku.com>

